

1 November / 14 November: Unmercenaries Cosmas and Damian

21st Sunday after Pentecost / Tone 4

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 4  
& 4 from Ode 3 of Canon of Saints.*

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гласъ дѣ на ѿ,  
и сѣгѡ пѣснь ѿ, на дѣ.

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бысть  
и́зсе́ленъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ  
разбо́йникъ въ ра̀и вселѣа. Ѹвъ  
о́убо вкѹшъ, заповѣдь ѿвѣрже  
сотворшаго: Ѹвъ же распина́емъ,  
бѣа и́сповѣда та́ацагоа, помани́  
ма, вопи́а, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Вознесѣ́на на кр҃тѣ, смѣртнѹю  
разрѹшѣ́выйи́ силѹ, и́ загла́днѹыйи́  
ѡ́акъ бѣъ ѡ́же на ны́ рѹкопи́саніе  
гд҃и, разбо́йниче пока́ніе и́ намъ  
пода́ждь ѡ́днѣ члѣвѣколю́бче, вѣрою  
слѹжа́щымъ, хр҃тѣ бѣже на́шъ, и́  
вопи́ющымъ тѣ: помани́ и́ насъ во  
цр҃твѣи твоѣмъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчителя свазалъ єси, и збавный всѣхъ ѿ ѹзъ адовыхъ воискрѣнемъ твоимъ, ѥмже просвѣтихомъ члвѣколюбче гдн, и вопіемъ тн: помани и насъ во црѣтвн твоѣмъ.

7. Распннѣса и воискрѣнн ѥакъ снленъ и з гроба трнднвенъ, и первозданнаго адама воискрѣннн єдине беземѣртне: и мене на покланіе ѡбратити гдн, сподобн ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прнєнѡ взыватн тн: помани ма спсе во црѣтвн твоѣмъ.

6. Насъ радн ѥже безстрастенъ страстннн бысть челоѣкъ, и вѡлею на крѣтѣ пригвождѣнѣса, насъ совоискрѣнн, тѣмже и славномъ со крѣтомъ стрѣтъ и воискрѣннє, ѥмнже возсоздахомъ, ѥмнже и спсѣемъ, взывѡюще: помани и насъ во црѣтвн твоѣмъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. As is meet, let us all hymn the well springs of healings, the streams of divine gifts, the most splendid receptacles of the immaterial Light.

3. As benefactors curing sufferings and pangs of body and soul, O most honored ones, ye heal those who have recourse to you now with fervor.

2. Adorned with the fruits of the virtues, ye manifestly pruned away every corrupting pleasure of life, looking unceasingly toward the beauty of God.

5. Воскрѣшаго ѿ мѣртвыхъ, ѿ ѿдовѣ державѣ плѣнѣншаго, ѿ вѣднма женами мѣроносцами, радѣицеа, глаголющаго, вѣрнии оумолимъ, ѿ истлѣнїа ѿзбавити души наша, зовуще всегда разбойника бл҃гоузумаго гласомъ къ немѣ: помани ѿ насъ во цр҃ствѣи твоѣмъ.

4. Врачеванїи источники, даровъ же бж҃твенныхъ струи, невецественнаго свѣта свѣтлѣнїа прїятельца, вси достѣнѣ воспоимъ.

3. ꙗко телесныа ѿ душивныхъ врачующе страсти ѿ болѣзни приходѣщихъ къ вамъ, всечтїи, оусерднѣ нынѣ, ꙗко благодѣтелие, ѿщелаете.

2. Плодными добродѣтельми оукрашѣени, всѣкъ плѣкѣмѣю сладость житейскѣю ꙗвѣ ѿразнѣте, къ бж҃їей добрѣтѣ непрестанно взирѣюще.

1. He Who before was invisible appeared in our form, O Theotokos, when He united His Godhead to the flesh in thine all-holy womb, O Bride of God.

*Resurrectional troparion, Tone 4*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / **Death** is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

*Troparion, Tone 8*

O holy unmercenaries and wonder-workers Cosmas and Damian, visit ye our infirmities:// Freely ye have received, freely give unto us!

*Kontakion, Tone 2*

Having received the grace of healings, / ye extend health to those in need, O all-glorious physicians and wonder-workers. / By your visitation cast down the audacity of the enemy, // healing the world with miracles.

1. Въ видѣ нашемъ прежде невидимый явился, ѿ бѣгородительнице! стѣкшюса съ плотию бжествѣ въ оутробѣ твоѣи пресѣбѣи, бѣгонебѣсто.

Тропарь воскресенья, гласъ д:  
Свѣтлюю воскресѣнїа проповѣдь / ѿ ангѣла оувѣдѣвша гдѣни оученицы, / ѿ прадѣднее ѿсѣжденїе ѿвергша, / апломъ хвалѣшася глаголаху: / ѿспровержеся смѣрть, / воскресъ христосъ бгъ, // дарова ѿ мїрови велию мѣть.

Тропарь, гласъ ѿ:  
Сѣи безсребреницы ѿ чюдотворцы, космо ѿ дамїане, посѣтите немощи наша: тѣне прїаєте, тѣне дадите намъ.

Кондакъ, гласъ б.  
Благодѣть прїимше ѿсцѣленїи, простирѣете здравїе сщцымъ въ нѣждахъ, врачеве, чюдотворцы преслѣвни: но вѣшнмъ посѣщенїемъ рѣтннквѣ дѣрзвѣти ннзложите, мїръ ѿсцѣляюще чюдесѣи.

*Kontakion, Tone 4*

My Savior and Redeemer /  
hath, as God, raised up the earth-  
born from the grave and from  
their fetters, / and He hath bro-  
ken the gates of hades, / and, as  
Master, // hath risen on the third  
day.

*Prokimenon, Tone 4*

How magnified are thy works,  
O Lord! In wisdom hast Thou  
made them all.

*Stichos:* Bless the Lord, O my  
soul; O Lord my God, Thou hast  
been magnified exceedingly.

*Prokimenon, Tone 4*

In the saints that are in His  
earth hath the Lord been won-  
drous; He hath wrought all His  
desires in them.

*Galations §203 (2:16:20)*

*1 Corinthians §153 (12:27-13:8)*

*Alleluia, Tone 4*

Bend thy bow, and proceed  
prosperously, and be king, be-  
cause of truth and meekness and  
righteousness.

*Stichos:* Thou hast loved right-  
eousness and hated iniquity.

Конда́къ, гла́съ д̄:

Сп̄сѣз ѿ ѿзбавитель мой, / ѿзъ  
гроба ѿакъ бг̄з воскресѣ ѿ оӯзъ  
земноу́дныхъ, / ѿ врата адъва  
сокрѣши, / ѿ ѿакъ вл̄ка // воскресѣ  
третнѣвѣнъ.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

ѿакъ возвеличншася дѣла твоѡ  
гд̄и, всѡ премудростію сотворишъ  
ѣси.

Ст̄іхъ: Бл̄гословн̄ дш̄е моѡ гд̄а,  
гд̄и бже мой, возвеличншася ѣси  
сѣлѡ.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

Ст̄ѡмъ, ѿже естъ на землн̄  
ѣгѡ, оуднѣ гд̄ь всѡ хотѣніѡ своѡ  
въ нн̄хъ.

*Гал., 203 зач., II, 16-20.*

*1 Кор., 153 зач., XII, 27 - XIII, 8.*

ѿлладіа, гла́съ д̄:

Наллцы, ѿ оупѣвѡн, ѿ цр̄твѣн  
нстнны радн, ѿ крѡтостн, ѿ правды.

Ст̄іхъ: Возлюбилъ ѣси правдѣ, ѿ  
возненавидѣлъ ѣси беззаконіе.

*Alleluia, Tone 2*

Behold, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity?

*Luke §38 (8:26-39)*

*Matthew §34 (mid) (10:1, 5-8)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

А́лленди́а, гласъ ѿ.

Се, что̀ добро̀, или́ что̀ красно̀,  
но ѿже́ жити́ бра́тїи въѿпѣ;

*Лк., 38 зач., VIII, 26-39.*

*Мф., 34 зач. (от полу), X, 1, 5-8.*

**Прича́стїенъ:**

Хвалите́ гдѣ съ небъсз, хвалите́ ѿго̀  
въ вѣшнихъ.

Радѹйтеся прѣнїи ѿ гдѣ,  
прѣвѣмъ подобаетъ похвалѣ.

А́лленди́а, А́лленди́а, А́лленди́а.